



Mechanism for International Criminal Tribunals

Case No: MICT-14-64

Date: 4th May 2015

Original: English

THE OFFICE OF THE PRESIDENT

Before: Judge Theodor Meron, President

Registrar: Mr. John Hocking

JUVÉNAL KAJELIJELI

v.

THE PROSECUTOR

**PROSECUTION RESPONSE TO
“ REQUÊTE DE JUVENAL KAJELIJELI AUX FINS DE TRADUCTION DE LA
REQUÊTE DU 15 JUIN 2011 EN FRANÇAIS ”**

Office of the Prosecutor

Hassan Bubacar Jallow
Richard Karegyesa
Cheickh Bangoura

The Applicant:

Mr. Juvénal Kajelijeli, *pro se*

**Received by the Registry
Mechanism for International Criminal Tribunals
04/05/2015 12:42**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'McCall Carter', is written over the bottom portion of the receipt box.

1. On 15 June 2011, Juvenal Kajelijeli filed a request in English for review of the Appeal Judgement¹. The Appeals Chamber rendered its Decision on this request on 29 May 2013² in English and a French translation of the same was filed on 13 November 2014.³
2. Kajelijeli now requests: a) the translation of his original Request for Review of 15 June 2011 into French to allow him to identify more loopholes in the Appeal Chamber's Decision of 29 May 2013; and b) the instruction of the "the relevant services" to facilitate consultations between his counsel and him following the receipt of the translation.⁴
3. Kajelijeli's present request for translation of his Request of 15 June 2011 should fail as it does not meet the threshold to merit translation by the Mechanism. Translation into and from the working languages of the Mechanism should be granted by the Mechanism only if the document to be translated has been filed or served by another Party⁵. In the present case, the document for which he requests translation was filed by Kajelijeli himself in English.
4. Likewise, Kajelijeli's request to "facilitate consultations between his counsel and him following the receipt of the translation" should also be rejected. A similar request was considered and rejected by the Appeal Chamber⁶ and Kajelijeli has not submitted any new information nor advanced sufficient ground why this matter should be considered *de novo*.
5. For these reasons, Kajelijeli's present request should be dismissed in its entirety.

Dated at Arusha this 4th day of May 2015



Cheickh Bangoura
Legal Officer

¹ *Juvenal Kajelijeli v. The Prosecutor*, ICTR-98-44A-R, Request for Review, 15 June 2011, *confidential*.

² *Juvenal Kajelijeli v. The Prosecutor*, ICTR-98-44A-R, Decision on Request for Review, 29 May 2013.

³ *Prosecutor v. Juvenal Kajelijeli*, MICT-14-64, Registrar's submission pursuant to Rule 31 (B) in connection with the "Decision on Request for translation" dated 28 October 2014, 18 November 2014.

⁴ *Juvenal Kajelijeli v. The Prosecutor*, MICT-14-64, "Requête de Juvénal Kajelijeli aux fins de traduction de la requête du 15 juin 2011 en Français", 5 February 2015, para.7.

⁵ Rule 3 (E) and (F) (i), Rules of Procedure and Evidence of the Mechanism,

⁶ *Prosecutor v. Juvenal Kajelijeli*, MICT-14-64, Decision on request for translation 28 October 2014, page 1.



TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF DOCUMENTS WITH THE
MECHANISM FOR INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNALS/
FICHE DE TRANSMISSION POUR LE DÉPÔT DE DOCUMENTS DEVANT LE
MÉCANISME POUR LES TRIBUNAUX PÉNAUX INTERNATIONAUX

I - FILING INFORMATION / INFORMATIONS GÉNÉRALES

To/ À :	MICT Registry/ Greffe du MTPI	<input checked="" type="checkbox"/> Arusha/ Arusha	<input type="checkbox"/> The Hague/ La Haye		
From/ De :	<input type="checkbox"/> Chambers/ Chambre	<input type="checkbox"/> Defence/ Défense	<input checked="" type="checkbox"/> Prosecution/ Bureau du Procureur Cheikh Bangoura	<input type="checkbox"/> Other/ Autre :	
Case Name/ Affaire :	JUVÉNAL KAJELIJELI v. THE PROSECUTOR	Case Number/ Affaire n° :	MICT-14-64		
Date Created/ Daté du :	4 May 2015	Date transmitted/ Transmis le :	4 May 2015	No. of Pages/ Nombre de pages :	2
Original Language / Langue de l'original :	<input checked="" type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
Title of Document/ Titre du document :	PROSECUTION RESPONSE TO " REQUÊTE DE JUVENAL KAJELIJELI AUX FINS DE TRADUCTION DE LA REQUÊTE DU 15 JUIN 2011 EN FRANÇAIS"				
Classification Level/ Catégories de classification :	<input checked="" type="checkbox"/> Unclassified/ Non classifié	<input type="checkbox"/> Ex Parte Defence excluded/ Défense exclue			
	<input type="checkbox"/> Confidential/ Confidentiel	<input type="checkbox"/> Ex Parte Prosecution excluded/ Bureau du Procureur exclu			
	<input type="checkbox"/> Strictly Confidential/ Strictement confidentiel	<input type="checkbox"/> Ex Parte R86(H) applicant excluded/ Art. 86 H) requérant exclu			
		<input type="checkbox"/> Ex Parte Amicus Curiae excluded/ Amicus curiae exclu			
		<input type="checkbox"/> Ex Parte other exclusion/ autre(s) partie(s) exclue(s) (specify/préciser) :			
Document type/ Type de document :	<input type="checkbox"/> Motion/ Requête	<input checked="" type="checkbox"/> Submission from parties/ Écritures déposées par des parties	<input type="checkbox"/> Indictment/ Acte d'accusation		
	<input type="checkbox"/> Decision/ Décision	<input type="checkbox"/> Submission from non-parties/ Écritures déposées par des tiers	<input type="checkbox"/> Warrant/ Mandat		
	<input type="checkbox"/> Order/ Ordonnance	<input type="checkbox"/> Book of Authorities/ Recueil de sources	<input type="checkbox"/> Notice of Appeal/ Acte d'appel		
	<input type="checkbox"/> Judgement/ Jugement/Arrêt	<input type="checkbox"/> Affidavit/ Déclaration sous serment			

II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE / ÉTAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT

<input type="checkbox"/> Translation not required/ La traduction n'est pas requise					
<input checked="" type="checkbox"/> Filing Party hereby submits only the original, and requests the Registry to translate/ La partie déposante ne soumet que l'original et sollicite que le Greffe prenne en charge la traduction : (Word version of the document is attached/ La version Word est jointe)					
<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input checked="" type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :	
<input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits both the original and the translated version for filing, as follows/ La partie déposante soumet l'original et la version traduite aux fins de dépôt, comme suit :					
Original/ Original en	<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
Translation/ Traduction en	<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
<input type="checkbox"/> Filing Party will be submitting the translated version(s) in due course in the following language(s)/ La partie déposante soumettra la (les) version(s) traduite(s) sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s) :					
<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :	

Send completed transmission sheet to/ Veuillez soumettre cette fiche dûment remplie à :
JudicialFilingsArusha@un.org OR/OU JudicialFilingsHague@un.org

Rev: April 2014/Rév. : Avril 2014